

电视实务丛书

张 森 编著

主 编 杨金月 胡智锋

电视国际新闻编辑手册

中国  广播电视出版社
CHINA RADIO & TELEVISION PUBLISHING HOUSE

电视实务丛书

张 森 编著

电视国际新闻编辑手册

主 编 杨金月 胡智锋

中国  广播电视出版社
CHINA RADIO & TELEVISION PUBLISHING HOUSE

图书在版编目 (CIP) 数据

电视国际新闻编辑手册 / 张森编著. —北京: 中国广播电视出版社, 2006.1

(电视实务丛书 / 杨金月, 胡智锋主编)

ISBN 7-5043-4802-3

I. 电... II. 张... III. 电视新闻: 国际新闻-新闻编辑-手册 IV. G222-62

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 138585 号

电视国际新闻编辑手册

编 著	张 森
策 划	安 平
责任编辑	张安平
封面设计	郭运娟
责任校对	谭 霞
监 印	陈晓华
出版发行	中国广播电视出版社
电 话	86093580 86093583
社 址	北京市西城区真武庙二条 9 号(邮政编码 100045)
经 销	全国各地新华书店
印 刷	北京海淀安华印刷厂
装 订	涿州市西何各庄新华装订厂
开 本	787 毫米×1092 毫米 1/16
字 数	210 (千) 字
印 张	14.5
版 次	2006 年 1 月第 1 版 2006 年 1 月第 1 次印刷
印 数	5000 册
书 号	ISBN 7-5043-4802-3/G·1829
定 价	32.00 元

(版权所有 翻印必究·印装有误 负责调换)

● 丛书编委会 (按姓氏笔画)

王 阳	刘 文	刘桂林
李瑞英	沈 忱	杨金月
张安平	张敬邦	范 昀
武晋先	柯春海	胡智锋
童 宁		

丛书总序

中国电视刚刚走过了47年的历程，这47年，也是中国探索社会主义现代化建设之路的47年。中国电视伴随着共和国前进的步伐，从弱到强，从小到大，从稀缺到丰富，从封闭到开放，走得匆忙而紧张，走得艰辛而坎坷，走得庄重而豪迈，走得光荣而辉煌。风风雨雨47载，培育了一代代电视新人，留下了可贵的经验与探索。在“全球化”浪潮不断席卷而来的“转型”期，中国电视亟需把前辈和今贤摸索出来的经验，进行提升、提炼、整合，以为后来者进入这一事业领域提供帮助与扶持，因此，我们组织了这套丛书。

之所以将这套丛书名之为“电视实务丛书”，出于以下几个方面的考虑：

其一，电视事业领域从整体上看，由理论、实践两大部类构成。电视理论的使命，在于对丰富多彩的电视实践进行较为系统和理性的梳理、概括与表述。电视实践的使命在于进行现实的、可操作性的行动、生产与传播。我们的意图，既非严格、缜密的电视理论探究，也非单一、原始的实践操作描述，而是既有理论，又有实践，而且大多是从自己所亲历的具体的、生动的实践案例出发，进行一定理论整理，同时这种理论整理又具有普遍实践适用性。用“实务”表述较为妥帖。

其二，我们发现，在目前已出版发行的大量同类书籍中，存在着两个较为极端的取向：要么是离实践较远的教科书类模式，要么是纯感性、操作层面的实践描述模式，能将二者进行一定程度“整合”的同类丛书并不多见，而“实务”恰兼具二者，这在同类书籍中应是很有特色的。

其三，本丛书的作者基本上都活跃于中国电视生产与传播的前

沿，在策划、编辑、导演、拍摄、制作、播音、主持等各个环节都有独特丰富的经验积累，又都有一定的理论素养，他们所著的书，用“实务”概括也是恰如其分的。

其四，最近这些年，中国电视的发展速度之快，观念更迭速度之快，是前所未有的。广大研究者特别是从业者，面对这样的局面，大多有一种紧迫感和危机感，急于找到既有科学理论依据、又有现实实践依据的种种“说法”；在这种情形下，传统穷尽学理式的做法，或肤浅、表象的感性扫描，都很难推出这样的“说法”，而“实务”既建筑于实践、又建构于理论的模式，则是提出这种种“说法”的最为合适的方式和途径。

“电视实务丛书”的组织与推出，是我们的一种尝试，我们的作者来自于电视事业的不同工种、环节，在方方面面存在着差异，但我们的努力、我们的目的是一致的，这就是，为中国电视事业的发展添砖加瓦，为代代电视新人的成长铺垫道路。

编者

序

作为中央电视台较早从事国际新闻报道的老编辑，当我看到这个手册的时候，由衷地为中央电视台国际新闻报道的进步、年轻一代国际新闻编辑的成熟感到欣慰。

改革开放以后，中国电视界在国际新闻报道上进步很快，1986年对“挑战者”号航天飞机失事的报道之所以至今仍被看作国际新闻报道的典范，就是因为它已经成为中国电视国际新闻报道的标志性事件。然而，中国电视界对国际新闻实践经验的全面总结和相应的理论研究却一直落后于实际工作的进步。从事过电视新闻工作的人都知道，只有年轻人才能适应那种高度的紧张状态和不规律的作息时间。工作几年有了一些经验之后，囿于时间之类的问题，多数人也只是写一些文章，在专业期刊上发表，这是其一。另外一个情况是，国际新闻的研究兴趣以前多是在对国外媒体经验的引进和吸收上，这方面的著作成书早、数量也比较多。而对中国电视国际新闻工作却始终没有一个全面的总结，这里既有无暇顾及的因素，也有时间尚短、经验积累尚缺的缘由。

张森同志是1993年初进入中央电视台新闻中心从事国际新闻工作的，当时的国际新闻部由我负责，全部只有20来人。现在，尽管新闻中心已经没有了国际新闻部，可是国际新闻组已增加到了80人的规模。如果放眼全国，看看各个省级电视台报道国际新闻的情况，就知道国际新闻的发展有多么迅速、规模有多么大、对中国电视新闻事业的贡献有多么重要了。这说明了三个问题，一是随着中国电视国际新闻事业的发展，报道量已经成倍增长，工作当中所面临的问题也越来越复杂，需要一个用于实际工作的业务手册。二是中国电视国际新闻在改革开放之后已经有了20多年的发展，这段时间让我们有了

一些经验积累，编写这样一本业务手册的条件已经具备了。三是随着国际环境的变化，中国电视的国际新闻报道需要思考更深层次的问题，才能符合新闻从业人员和广大观众的要求，并在日趋激烈的国际舆论竞争当中有所作为。张森同志可说是赶上了一个好时机，加上他的个人努力，使得这本虽显稚嫩，但是非常实用的电视国际新闻业务手册就出现在我们面前了。

所以，实用是这本手册的特色。据我所知，许多国际大通讯社、大的媒体普遍都有自己的采编手册，而这本书的编写目的，正如作者自己所说，是“电视国际新闻编辑工作的参考书，以实用为主旨”。我的印象是，作者的目的显然是已经达到了，书中罗列了大量“如何说”和“怎样说”的条目，也有一些“为什么这样说”的解释，这些是属于宣传政策和口径，以及知识方面的内容，这占据了相当大的篇幅。书中的另一个重点内容是介绍电视国际新闻工作的业务流程，比如如何采访、如何编译稿件、如何编制串联单、如何编辑录像素材、如何直播等等。正在从事电视国际新闻工作的年轻编辑应该把这样一本书放在自己的办公桌上，以备随时翻阅和参照。

我们期待着中国电视国际新闻编辑队伍中有更多的后起之秀涌现出来，有更多符合中国电视国际新闻实际的业务书籍得到出版，这样才能让国际新闻报道和对外宣传工作更好地完成党和政府的要求，满足广大观众的需要。

中央电视台海外中心主任 盛亦来

目 录

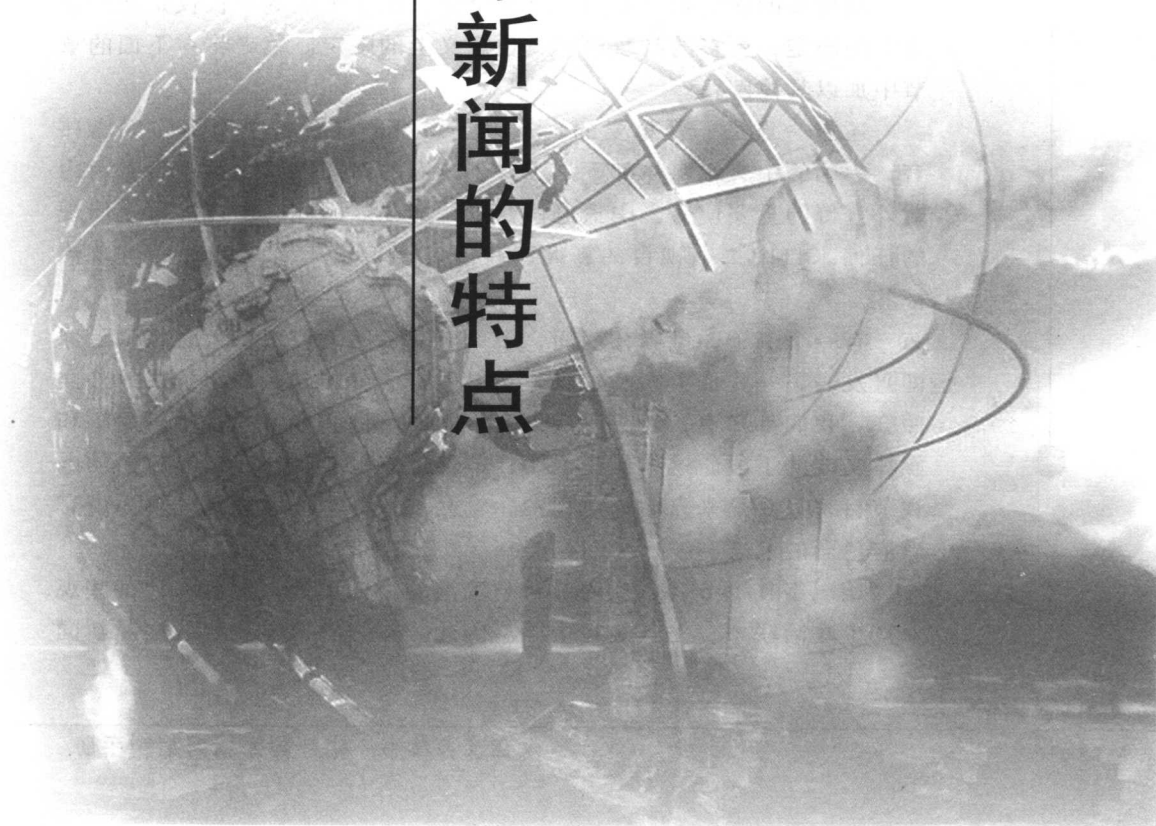
丛书总序	(1)
序	(1)
第一章 中国电视国际新闻的特点	(1)
第一节 电视国际新闻的职业要求	(3)
第二节 电视国际新闻的来源	(12)
第三节 为中国电视国际新闻把关	(22)
第二章 国际新闻的采访	(49)
第一节 驻外记者采访	(50)
第二节 派外采访小组	(51)
第三节 境外采访的注意事项	(53)
第三章 国际新闻的稿件	(67)
第一节 新闻稿件写作的总体要求	(68)
第二节 电视新闻稿件的特殊性	(73)
第三节 国际新闻稿件的要素	(76)
第四节 电视新闻稿件的类型	(78)

第五节 同一新闻的多种报道方式	(87)
第四章 串联单的制作	(113)
第一节 串联单的结构和要素	(114)
第二节 串联单排序的原则	(120)
第五章 国际新闻的录像编辑	(125)
第一节 新闻录像素材的来源	(126)
第二节 两种制作流程简述和比较	(127)
第三节 录像编辑的要求	(130)
第四节 审看与播出	(134)
第六章 国际新闻的表述规范	(137)
第一节 日期和时间	(138)
第二节 数字	(139)
第三节 货币与计量	(141)
第四节 专有名词和缩写	(142)
第五节 人名、地名、国名和机构名	(143)
第七章 国际新闻的策划与岗位	(145)
第一节 突发的重大新闻	(146)
第二节 可预见的重大新闻	(150)
第三节 国际新闻报道的分工和职责	(153)
第八章 国际新闻的报道形式	(159)
第一节 滚动报道	(160)
第二节 组合报道	(166)
第三节 专题报道	(169)

第四节 特别报道	(172)
第五节 人物访谈	(174)
第六节 新闻交换	(174)
 第九章 国际新闻的直播	(179)
第一节 直播与新闻频道的优势	(180)
第二节 直播的基本流程	(186)
 附录一 新闻报道中容易用错的字词 (据新华社整理)	(196)
附录二 国际新闻编译中容易出现的错误	(206)
附录三 国际新闻编辑记者需要了解的常识	(215)
附录四 电视新闻常用术语与行话	(217)

第一章

中国电视国际新闻的特点



首先要明确的是：我们从事的是中国电视国际新闻工作，在“新闻”这个词之前加了六个字，进行了三重限定。由于中央电视台国际新闻是中国大陆境内唯一获准向全国播发电视国际新闻的媒体，在概念的外延上与中国电视国际新闻是重合的，因此在本书中，中国电视国际新闻和中央电视台国际新闻是相同的概念。在本书中所阐释的业务也基本上是以中央电视台的国际新闻流程为蓝本的。

按照新闻发生的地理范围，新闻被分为国内新闻和国际新闻两种。国际新闻泛指发生在国外的新闻，但是也包括产生较大国际影响的国内新闻，这是全球化时代的一个新特点。比如发生的美国的“9·11”恐怖袭击事件，发生在美国境内，但是没有看到哪家媒体把这个新闻归类为美国国内新闻。再比如，中国即将在2008年主办的奥运会，也不会被看作是国内新闻。但是通常来说，为了便于操作和判断，凡是在中国（包括港澳台，使领馆也被看作领土）境外发生的新闻，一律被归类为国际新闻，而无论新闻的主体是不是中国公民。

媒体的主要职责当然是报道新闻。通常所说的媒体包括平面媒体（以报纸杂志为主）、广播、电视、网络（手机短信实际上应隶属于无线网络）等，被称为四大媒体。我们所说的是电视新闻，电视新闻当然要通过电视传播的，这是按照媒体特点进行的限定。

最重要的限定是“中国”这两个字，这个限定绝不仅仅是地理意义上的限定，更多的是政治和文化意义上的限定。笔者将在下面的章节中加以具体阐释。

还有一点是非常重要的，这就是中央电视台这个招牌。无庸讳言，中国的中央级媒体都不是独立于政府的新闻媒体，都肩负着对内对外宣传的重要使命，中央电视台更是如此。因此，电视屏幕上出现的任何来自中央电视台的新闻事件或言语都会有意无意地贴上政治标签。

有一个例子，世界杯期间，中央电视台的某位主持人对韩国足球即兴发表了一些他个人的观点，结果引来了韩国方面表示抗议的外交照会。我们都知道，外交照会是政府间的一种交涉方式，不是用于和媒体交涉的手段。这个例子说明，即便像体育节目这样远离政治的电视节目，只要是来自中央电视台，就会被人有意或无意地理解为带有政府色彩的表态。

相比于其他节目，新闻节目与政治的距离更近，更容易让某些观众产生政治联想，尤其是在中国。因此，作为中央电视台的国际新闻

编辑,必须时刻牢记自己的岗位和职责,换言之,只要你从事了这项工作,你所制作的节目就不能体现你个人的观点和价值判断,必须符合宣传要求。否则,说明你不适合这个职业和岗位,只能另谋出路。你把这理解为职业要求也好,把这理解为岗位纪律也罢,总之,从事中央电视台的新闻工作必须这么做。

第一节 电视国际新闻的职业要求

中国电视国际新闻近年来取得了较大的进步,中央电视台目前已经在海外派驻了13个记者站,今后几年还将增加记者站的数量。同时,中央电视台的新闻稿源也是以新华社的稿件为主,同时参考外电(国外通讯社和电视媒体提供的稿件)。但是,在相当长的一段时间里,我们的电视新闻录像素材仍然严重依赖国外通讯社(主要是西方国家)的提供,这也是全球绝大多数电视媒体的处境,包括许多发达国家。因此,在中央电视台国际新闻业务当中,编辑和翻译业务目前仍是最主要的内容,因此对编辑的英语水平要求较高。国际新闻采访(驻外或派外记者)在业务总量当中所占份额较少。

毋庸置疑,中央电视台在中国的各种媒体当中发挥着不可取代的重要作用,是一个面向13亿观众的媒体,在这样一个重要的媒体从事国际新闻工作,要求必定是比较高的。概括而言,无非是五个要求:政治过硬、纪律严明、编译准确、知识广博、熟悉设备。下面,笔者就分别就这几个要求加以说明。

一、政治过硬

新闻界有个说法——政治家办报。中央电视台以其影响巨大已经成为中国最重要的媒体之一,充当着党和政府的喉舌,是党的重要宣传工具,因此必须坚持正确的舆论导向。中央电视台国际新闻最主要的工作是完成党和政府的宣传任务,同时满足广大观众日益增长的文化生活的需要。从新闻题材选择、新闻稿件编译到录像素材编辑都不得背离这一基本原则。

或许有人会以为,西方的新闻理论和观念并不强调政治本质,其实这是一种误解。美国学者罗伯特·福特纳在《国际传播:全球都市的历史、冲突及控制》一书中引用了其他学者的看法佐证他本人的观

点，书中说道：

“从某种意义上讲，所有国际传播都带有政治色彩。传播可以公开带有政治性质，也可以隐含有政治色彩，或者只是受到国家政治经济政策的影响。但是，国际传播的政治因素是其本质固有的，即使某些特殊组织，如国际宗教广播电台，虽然通常不以针对政权为传播目的，但仍有其政治性，这是因为政治因素跨越了国家和民族的界线，是因为不加控制的信息威胁到了知识垄断这一政权统治的基础。”

（第8~9页）

需要说明的是，这里所说的国际传播就是以广播电视为主的对外宣传和国际新闻。也正是由于国际传播所具有的政治影响力，各国政府对国际传播都在进行控制，尤其是在国际新闻资源方面受到西方国家束缚的广大发展中国家政府。这里所说的控制，可以套用中国新闻界常用的一个词来理解，这就是“导向”。

同样是在上述一书中，福特纳对各国政府控制信息以及相关产品的流动是这样评价的：

“对于正在发展的新媒体，如卫星广播、录像机或电脑通讯等，许多国家也试图通过控制进口或采取专卖的方式加以抵制。……许多国家都采取类似苏联和巴西的措施，理由是要保护其国内的新型工业及硬通货，这种说法（即使是实情）或许表明了这样一个事实：采取这些政策的结果是为了控制社会大众。这种社会控制有效地阻止了民众接触到某种软、硬件，从而造成某种信息或产品的垄断，而这些信息或产品可构成一国经济或政治权力的基础。全世界各国政府都认同弗拉基米尔·阿尔乔莫夫的观点的真实性：‘信息是一种有利的意识形态的和政治的武器，它可用来颠覆政权。’因此，所有政府都采取这样或那样的手段控制信息。”

然而，很多刚从新闻院系毕业的学生往往不能理解这种现实，而是凭借其理想化的、不切实际的想象来评判中国的新闻现实，当他们发现这与在校学习期间所了解的所谓理论大相径庭时，往往会感到失望、愤懑，甚至牢骚满腹。这是我们的新闻教育与新闻实践脱轨造成的一个后果。

国际新闻编辑工作的成果最终是要体现在电视屏幕上的，也就是说，编辑的政治过硬是在屏幕上体现出来的。政治是否过硬的标准就是我们播发的新闻是否符合体现了党和政府的内外政策。因此，国际新闻编辑必须随时地、动态地掌握中国内外政策的变化和走向，尤其

是外交政策的动向。中央电视台国际新闻的报道要维护我国国家利益,体现我国的外交政策,以我为主,对我有利,要有利于稳定,有利于对外开放和文化交流。

此外,国际新闻编辑还需要动态掌握中国内外政策的变化,对国际关系和世界历史要有比较多的知晓,要掌握一些世界地理、宗教、文化,以及国际法知识等,同时对其他门类的知识和高新技术有基本的了解。

国际新闻编辑要了解多种知识是容易理解的,稿件的种类那么多,如果编辑对手里的稿件一无所知,一点背景知识都没有,稿件是很容易翻译错误的。但是,国际新闻编辑为什么要动态掌握中国内外政策的变化?这里涉及到国际新闻的取舍标准和舆论导向的问题。我们都知道,外交是内政的延伸,外交是为内政服务的。同理,国际新闻的取舍与报道也必须服从于内政大局。只有动态地掌握国家的内政外交政策,才能在大脑里有了一种尺度,从而更准确地把握国际新闻的取舍,做好舆论的导向。

二、纪律严明

作为中央电视台的编辑记者,在新闻报道上的纪律要求极其严格,并不亚于军队的要求。作为中央电视台国际新闻编辑记者,必须认识到自己所肩负的职责,遵守职业纪律。对于报道中遇到的任何问题,下级可以向上级作出解释,但在上级做出决定后必须严格执行。换言之,对于上级的决定,编辑记者无论是否理解,都必须遵守。

由于工作的特殊性,在中央电视台从事国际新闻工作,常常能够最早接触到普通人无法得到的新闻和消息,不要随意传播和散布这些内容,这不仅是纪律,也是我们的社会责任。用一句简单的话说,你知道的越多,你的责任越大。

前面说过,电视新闻编辑的所有工作成果最终都要体现在电视屏幕上,电视屏幕上的任何差错都有可能导致非常严重的后果,甚至是政治后果。因此,电视新闻编辑的一个最基本,也是最重要的纪律就是——安全播出。

安全播出是指按时播出和结束已经安排好的电视节目。安全播出一般是就技术层面而言的,与电视节目的内容无关。

电视新闻编辑最担心的安全播出事故主要有哪些呢?

1. 空播。空播俗称“开天窗”,分两种情况,一种是指到了节

目播出时段而没有节目可播,使电视节目不得不中断播出的情况。另一种情况是,节目时段还没有结束,而可供播出的节目却没有了,而又没有可用的备播新闻。

2. 误播。所谓误播,是指在节目应该播出的时候还没有把电视新闻的播出带送上播出线,播出的节目与当初准备播出的节目不一致,这就是所谓的误播错误。

三、编译准确

请注意,笔者在这里使用的是“编译”(即编辑与翻译)这个词,而不是“翻译”。用这个词是表明,国际新闻工作对编辑的要求比单纯的翻译要高一些,其中一个基本的业务能力就是必须熟练掌握英语,并且具备较高的汉语表达能力。熟练掌握英语才能做到准确地“译”,具备较高的汉语表达能力才能准确地“编”,二者缺一不可。目前,中央电视台国际新闻的来源全部是中文和英文稿件,编辑最主要的工作能力就是把中、英稿件汇总编译成为合格的电视中稿件。

翻译是要把原文的内容准确、全面地用另外一种语言表达出来,要求是“信、达、雅”。而新闻编译的要求是在不改变原文所表述的新闻事实的基础上,按照中国电视媒体的标准,把中英文新闻稿件加以提炼,再用符合中国国情的新闻观念和规范的汉语口语表达出来。下面对此作出分解式的说明,以更有利于读者的理解。

1. 第一个标准是不改变新闻事实

作为媒体,必须以事实取信于受众,这是新闻媒体这个行业的要求。失去了这个前提,新闻媒体就堕落成为了谎言的制造者和传播者了。如果你认为某条新闻不符合我们的宣传要求,你可以不报道它,但是你绝不能篡改它,这是最基本的职业要求。不改变新闻事实不仅是指对新闻事件主要脉络的复制,也包括对细节的复制。在这里使用复制这个词,就是要强调对新闻事实的绝对尊重。

2. 第二个标准是符合本国国情

不仅是中国,外国也是如此。比如,在中国,无神论是社会的主流观念,中国媒体可以毫不掩饰地传播这种观念,在多数受众当中不会引发反感。而在大多数其他国家,有神论是主流观念,主流媒体不能以这种观念作为自己的价值判断标准来传播,否则必然引起受众的